






Magozwe

-  Lesley Koyi
-  Wiehan de Jager
-  Agri Afshin
-  kurdisk (sorani) / nynorsk
-  nivå 5

(uten bilder)

له شارى پېر حەشىمەتى نايروبى، دوور لە باوەشى گەرمى خيزان، دەستەپەك
له كورانى بى مال و حال لەسەر شەقامەكان پوژيان تىپەر دەکرد. ئەوان پوژانە
بە بى هېچ ئامانجىك ژيانيان دەگوزەران. ئەم كورانە لەسەر شەقامەكان
دەخەوتن. بەيانيان، كاتىك لە خەو هەلدەستان، پاخەرەكانيان كۆ دەكردهوه. بۆ
ئەوهى لە سەرماى زستان خو بياريزن، زبڵەكانيان دەسووتاند و ئاگران
دەكردهوه. ماگوزقەش يەكك بوو لەو كورانە. ئەو بچووكترين ئەندامى ئەو
گرووپە بوو.

...

I den travle byen Nairobi, langt frå det trygge livet heime,
budde det ein gjeng heimlause gutar. Dei tok kvar dag
akkurat som han kom. Ein morgon pakka gutane saman
mattene sine etter at dei hadde sove på det kalde
fortauet. For å fordriva kulda laga dei eit bål av søppel.
Ein av gutane i gjengen var Magozwe. Han var den
yngste.

کاتی دایک و باوکی ماگۆزقه مردن، ئەو تەمەنی تەنیا پینج سالان بوو. رۆیشت
بۆ ئەو هی لەگەڵ مامی ژیان بەسەر بەریت، بەلام مامی ئاگای لە ماگۆزقه
نەدەبوو، و خواردنی پێویستی پێ نەدەدا. ئەو ماگۆزقهی ناچار دەکرد که کاری
زۆر سەخت ئەنجام بدات.

...

Då Magozwe sine foreldre døydde, var han berre fem år.
Han drog for å bu med onkelen sin. Denne mannen
brydde seg ikkje om barnet. Han gav ikkje Magozwe nok
mat. Han tvinga guten til å jobba hardt.

ئەگەر ماگۆزقە گلەیی کردبا یان پرسیری کردبا، ئەوا مامی بە توندی لیی دەدا
و پیی دەگوت: "تۆ زۆر لەوہ گەمزەتری کە بتوانی شتیکی فییر بییت." "دوای سی
سال مانەوہ لەو بارودۆخە سەختەدا، لە کۆتاییدا ماگۆزقە برپاری دا ئەو مالە بە
جی بەیلپیت و چوو لە سەر شەقامەکان بژیت.

...

Viss Magozwe klaga eller stilte spørsmål, slo onkelen
hans han. Når Magozwe spurde om han kunne gå på
skulen, slo onkelen hans han og sa: "Du er for dum til å
læra noko som helst." Etter tre år med denne
behandlinga rømde Magozwe frå onkelen sin. Han byrja
å bu på gata.

ژیانی سەر شەقامەکان زۆر ناخۆش بوو، زۆربەى کۆرەکان پۆژانە خۆیان ماندوو دەکرد ھەر بۆ ئەوەى خواردنیان دەست کەوتت. ھەندى جار دەستبەسەر دەکران یان لیبیان دەدرا. کاتیکیش نەخۆش دەکەوتن، کەس نەبوو یارمەتیان بدات. ئەوان تەنیا پارەیهکی کەمیان دەست دەکەوت ئەویش لە ریڤگای سۆالکردن و فرۆشتی پلاستیک و شتی لەو جۆرە بوو. ژیانیان ئەستەمتر دەبوو کاتیکی گرووی دیکەش دەهاتن و دەبوو بە کێپرکی و شەر لە نیوانیاندا.

...

Livet på gata var vanskeleg, og dei fleste gutane sleit kvar dag berre for å finna mat. Nokre gonger vart dei arrestert, andre gonger vart dei slått. Når dei vart sjuke, var det ingen som kunne hjelpa dei. Gjengen var avhengig av dei få pengane dei fekk frå å tigga og frå å selja plast og anna til resirkulering. Livet var endå vanskelegare på grunn av slåsskampar med rivaliserande gjengar som ville ha kontroll over delar av byen.

رۆژيکیان کاتی ماگۆزقه له ناو تهنه که خو له کان ده گهرا، کتیبیکی چیرۆکی شر و دراوی دۆزییه وه. ئه و کتیبه که ی خاوین کرده وه و خستییه ناو کیسه به که وه. دوا ی ئه و رۆژه ئه و هه موو جار ی کتیبه که ی له کیسه که ده رده هی نا و چاوی له وینه کانی ناو کتیبه که ده کرد. ئه و نه ی ده توانی هیچ بخوینیته وه.

...

Ein dag medan Magozwe leitte i nokre søppelbøtter, fann han ei gammal fillete barnebok. Han fjerna møkka frå ho og la den i sekken sin. Kvar påfølgjande dag tok han ut boka og såg på bileta. Han visste ikkje korleis han skulle lesa orda.

وینەکان، باسیان له کورپێک دەکرد که دەیویست گەورە بێت و بێی بە
فرۆکەوان. ماگۆزقە هەموو پۆژی ئاواتی دەخواست که بێی بە فرۆکەوان.
هەندی جار خەیاڵی ئەوەی دەکردهوه. که ئەو منالە ی ناو چیرۆکە که خۆیەتی.

...

Bileta fortalde forteljinga om ein gut som voks opp til å
verta pilot. Magozwe brukte å dagdrøyma om å verta
pilot. Nokre gonger innbilte han seg at han var guten i
forteljinga.

ههوا سارد بوو و ماگۆزقه له قهراغ شهقامه که وهستا بوو. پیاویک بهره و لای چوو. پیاوه که گوتی: “سلاوا! من ناوم تۆماسه. من له شوینیک له م نزیکانه کار ده که م. تۆ ده توانی له وئ خۆراکت دهست که ویت. ” ئه و ئاماژه ی به خانوو یه کی زهر د کرد که سه ربانه که ی شین بوو. دواتر له ماگۆزقه ی پرسى: “دلنیا بم له وه ی که ده چیته ئه و شوینه بو ئه وه ی هه ندئ خۆراکت دهست که وئ؟ ” ماگۆزقه گوتی: “له وانیه ”، و دواتر رۆیشت.

...

Det var kaldt og Magozwe stod langs veggen og tagg. Ein mann gjekk bort til han. “Hei, eg heiter Thomas. Eg bur i nærleiken, på ein stad der du kan få deg noko å eta”, sa han og peikte på eit gult hus med blått tak. “Eg håpar du dreg dit for å få deg litt mat?” spurde han. Magozwe såg på han, og deretter på huset. “Kanskje”, sa han og gjekk.

به دريژايى ئه و چهند مانگانهى رابردوو، كورپه بى مال و حاله كان زور جار
تۆماسيان ده بىنى. ئه و هه ميشه پيى خوش بوو له گه ل خه لك قسه بكات، به
تايبهت ئه و خه لكانهى كه له سهر شه قامه كان ده ژيان. تۆماس گوپى بۆ
سه ربوردهى خه لك راده گرت. ئه و زور كه سيكى جيدى و پشوودريژ بوو.
هه رگيز كه سيكى خراپ و بى ريز نه بوو. هه نديك له كورپه كان بۆ نانى نيوه رۆ
چوون بۆ خانوو ه زه رده كه.

...

I månedene som fölgde vart dei heimlause gutane vande til å sjå Thomas. Han likte å snakka med folk, spesielt dei som budde på gata. Thomas hørde på forteljingar om liva til folk. Han var seriøs og tolmodig, aldri frekk eller respektlaus. Nokon av gutane byrja å dra til det gule og blå huset for å få mat midt på dagen.

ماگۆزقه له لیواری پیاده پۆیه که دانیشتبوو و چاوی له وینه کانی ناو کتیبه که ی ده کرد. کاتیك تۆماس هات و له لای دانیشت، لپی پرسى: “چیرۆکه که له باره ی چیه؟” ماگۆزقه وه لآمی دایه وه: “چیرۆکه که له باره ی کورپکه که ده بیته فرۆکه وان. ” تۆماس لپی پرسى: “کورپکه که ناوی چیه؟” ماگۆزقه وه لآمی دایه وه: “نازانم، من ناتوانم بخوینمه وه.”

...

Magozwe sat på fortauet og kika i biletboka då Thomas kom og sette seg ved sida av han. “Kva handlar forteljinga om?” spurde Thomas. “Ho handlar om ein gut som vert pilot”, svara Magozwe. “Kva heiter guten?” spurde Thomas. “Eg veit ikkje, eg kan ikkje lesa”, svara Magozwe lågt.

کاتی چاویان به یهك كهوت، ماگۆزقه چیرۆکی ژيانی خۆی بۆ تۆماس گپرایه وه. باسی له وه کرد که مامی چهنده له گهلی خراپ بووه و له بهر چی له دهستی ئه وه پای کردووه. تۆماس زۆر قسهی نه کرد و به ماگۆزقه شی نه دهگوت که چی بکات، به لام هه میشه به وردی گوپی بۆ رادهگرت. هه ندیک جار ئه و کاتانه ی له ناو خانوو ه سه قف شینه که بوون، له کاتی ناخواردن پیکه وه قسه یان ده کرد.

...

Då dei møttest, byrja Magozwe å fortelja si eiga historie til Thomas. Det var historia om onkel hans og kvifor han rømde heimanfrå. Thomas snakka ikkje mykje, og han sa ikkje til Magozwe kva han skulle gjera, men han lytta alltid oppmerksomt. Nokre gonger snakka dei saman medan dei åt i det gule huset med det blå taket.

له سالرۆژی له دایکبوونی ماگۆزقه دا که ته مه نی ده بووه ده سال، تۆماس کتیبیکی چیرۆکی مندالانی نوئی پی دا. چیرۆکه که له باره ی کورپیکی لادیی بوو که دیویست گوره بی بۆ ئه وه ی بیته یاریزانیکی به نیوبانگی تۆپی پی. تۆماس چه ن دین جار ئه و چیرۆکه ی بۆ ماگۆزقه خوینده وه، تا ئه وه ی که رۆژیک پیی گوت: “پیم وابی ئیستا ئیدی کاتی ئه وه یه بچیت بۆ قوتابخانه و خویندن و نووسین فیڕ بیت. تۆ پیت چۆنه؟” دواتر تۆماس گوتی من شوینیکی پی ده زانم که منالان ده توانن له ویدا بزین و بچن بۆ قوتابخانه ش.

...

Omkring Magozwes tiande fødselsdag gav Thomas han ei ny barnebok. Det var forteljinga om ein landsbygut som voks opp til å verta ein berømt fotballspelar. Thomas las den forteljinga for Magozwe mange gonger, heilt til han ein dag sa: “Eg synest det er på tide at du går på skulen og lærer å lesa. Kva synest du?” Thomas forklarte at han visste om ein stad der born kunne bu og gå på skule.

ماگۆزقه بیری له و شوینه نوییه و له قوتابخانه دهکردهوه. بهلام ئەگەر مامی راستی گوتبا چی؟ کاتی ئەو دهیگوت ئەو زۆر لهوه گه مژه تره که شتیك فیر بییت! ئەی ئەگەر له و شوینه نوییه لپی بدن چی؟، ئەو ترسابوو. هەر له بهر خۆیهوه بیری دهکردهوه و دهیگوت: “لهوانهیه باشتربیت هەر له سهر شه قامه کان بژیم.”

...

Magozwe tenkte på denne nye staden og på å gå på skulen. Kva om onkelen hans hadde rett og han var for dum til å læra noko? Kva om dei slo han på denne nye staden? Han var redd. “Kanskje det er betre å bu på gata”, tenkte han.

رۆژيک هه موو ترسه کانی خۆی بۆ تۆماس باس کرد. به پێی تێپه رینی کات
تۆماس باوه رپی پێ هینا که ژیان له شوینه نوێیه که زۆر باشته ره.

...

Han snakka om det han var redd for med Thomas. Med
tida forsikra mannen guten om at livet kunne verta betre
på den nye staden.

له دواى ئه وه، ماگۆزقه بارى كرد بو ناو ژوورېكى نوئ له خانوويه ك كه
سه ربانه كه ى سهوز بوو. ئه و له گه ل دوو كورې ديكه دا له ژوورېك ده ژيان. به
هه مووى ده منال بوون كه له گه ل پووره سيزى و ميړده كه ى، سى سه گ و
پشيله يه ك و بزنيكى پير له خانووه سه ربان سه وزه كه دا ده ژيان.

...

Dermed flytta Magozwe inn i eit rom i eit hus med grønt
tak. Han delte rommet med to andre gutar. Til saman var
det ti born som budde i det huset. Saman med tanta
Cissy og mannen hennar, tre hundar, ein katt og ei
gammal geit.

ماگۆزقه دهستی کرد به خویندن. وانه خویندن زهحمهت بوو. ئەو دهبوایه
فیبری زۆر شت بووبایه. ههندیك جار دهیههویست وازی لی بیئی. بهلام ئەو
ههمیشه بیری له فرۆکهوانه که و یاریزانه که دهکردهوه که له کتیبی
چیرۆکه که دا خویندبوونییه وه. ئەوانی خووش دهویست، بۆیه بهردهوام بوو.

...

Magozwe byrja på skulen, og det var vanskeleg. Han hadde mykje å ta att. Av og til ville han gje opp. Men han tenkte på piloten og fotballspelaren i barnebøkene. Som dei gav han ikkje opp.

ماگۆزقه له چه وشه ی خانوو سه ربان سه وزه كه دا دانىشتبوو و چىرۆكىكى
منالانى ده خوینده وه، كه له قوتابخانه پىيان دابوو. تۆماس هات و له لای
دانىشت. تۆماس لى پىرسى: "بابه تى چىرۆكه كه چىيه؟" ماگۆزقه له وه لامدا
گوتى: "له باره ی كورپكه كه ده بىته مامۆستا." تۆماس لى پىرسى: "ئه و كورپه
ناوى چىيه؟ ماگۆزقه به زه رده خه نه يه كه وه گوتى: "ئه و كورپه ناوى
ماگۆزقه يه."

...

Magozwe sat på tunet ved huset med det grønne taket og las ei barnebok frå skulen. Thomas kom og sat seg ved sida av han. "Kva handlar forteljinga om?" spurde Thomas. "Ho handlar om ein gut som vert lærar", svara Magozwe. "Kva heiter guten?" spurde Thomas. "Han heiter Magozwe", svara Magozwe med eit smil.



Barnebøker for Norge

barneboker.no

ماگۆزفه

Magozwe

Skrevet av: Lesley Koyi

Illustret av: Wiehan de Jager

Oversatt av: Agri Afshin (ckb), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons
[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).